



CHAPITRE 70

CHAPTER 70

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 22 février 1955]

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60; 11 George VI, chapitre 85; 12 George VI, chapitre 55; 14 George VI, chapitre 86; 14-15 George VI, chapitre 75; 15-16 George VI, chapitre 70; 1-2 Elizabeth II, chapitre 67, et 2-3 Elizabeth II, chapitre 67, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1937, c. 105, a. 2, remp. **1.** L'article 2 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:

Dispositions applicables.

"2. Le chapitre 233 des Statuts refondus, 1941, étant la Loi des cités et villes, ainsi que toutes refontes et tous amendements subséquents d'icelui, s'appliqueront à la cité de Sherbrooke et formeront partie de sa charte, excepté dans les cas où la présente loi contiendra des dispositions

WHEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60; 11 George VI, chapter 85; 12 George VI, chapter 55; 14 George VI, chapter 86; 14-15 George VI, chapter 75; 15-16 George VI, chapter 70; 1-2 Elizabeth II, chapter 67, and 2-3 Elizabeth II, chapter 67, be again amended, to give it more ample powers; and

Preamble.

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

1937, c. 105, s. 2, replaced.

"2. The Cities and Towns' Act Revised Statutes, 1941, chapter 233, as well as any revision and subsequent amendments thereto shall apply to the city of Sherbrooke and shall form part of this act, save in cases concerning which the present act contains provisions incom-

Provisions to apply.

	incompatibles avec ce chapitre et ses re-fontes et amendements.	patible with such act, its revisions and amendments.	
Disposi-tions applica-bles.	Les dispositions du présent article sont et ont toujours été en vigueur pour la cité de Sherbrooke depuis le 20 mars 1941."	The provisions of this section are and have always been in force for the city of Sherbrooke, since the 20th of March, 1941."	Provisions to apply.
1937, c. 105, a. 10, remp.	2. L'article 10 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:	2. Section 10 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:	1937, c. 105, s. 10, replaced.
Rempla-cement.	" 10. Les échevins actuels ou leurs remplaçants resteront en fonction jusqu'à l'époque où ils sortiront de charge conformément au système d'élection par rotation tel qu'établi par l'article 13 de la loi 2 George V, chapitre 58, et en vigueur lors de la refonte de la charte de la cité par la loi 1 George VI, chapitre 105.	" 10. The present aldermen or their successors shall remain in office until the time when they shall go out of office by rotation as contemplated by section 13 of the act 2 George V, chapter 58, and which was in force at the time of the revision of the city charter by the act 1 George VI, chapter 105.	Replace-ment.
Disposi-tions en vigueur.	Nonobstant l'article 3 de la loi 1 George VI, chapitre 105, les dispositions du présent article sont et ont toujours été en vigueur depuis le 20 mai 1937."	Notwithstanding section 3 of the act 1 George VI, chapter 105, the present section is and has always been in force since the 20th day of May, 1937."	Provisions in force.
1937, c. 105, a. 15, remp.	3. L'article 15 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:	3. Section 15 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:	1937, c. 105, s. 15, replaced.
Liste.	" 15. Entre le 1er et le 10 mars de chaque année, le greffier doit préparer, pour chaque quartier, une liste des électeurs qualifiés pour voter aux élections municipales."	" 15. Between the 1st and the 10th of March of each year, the clerk shall prepare, for each ward, a list of the electors qualified to vote at the municipal election."	List.
1937, c. 105, a. 23, remp.	4. L'article 23 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:	4. Section 23 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:	1937, c. 105, s. 23, replaced.
S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la cité.	" 23. L'article 173 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la cité, par l'article 23 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est de nouveau remplacé par le suivant:	" 23. Section 173 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city, by section 23 of the act 1 George VI, chapter 105, is again replaced by the following:	R.S., c. 233, s. 173, replaced for city.
Date des élections.	" 173. A compter du premier janvier 1955, la votation pour l'élection du maire et des échevins aura lieu le quatrième mardi d'avril ou le jour juridique suivant, si cette journée est un jour non juridique.	" 173. As from the first of January, 1955, the voting for the election of the mayor and aldermen shall be held on the fourth Tuesday of April, or on the next following juridical day, if such day be a non-juridical day.	Date of electors.
Terme prolongé.	Le terme d'office du maire et des échevins actuellement en fonction est prolongé d'un mois de façon que leur élection respective coïncide avec la date prévue au présent article."	The term of office of the mayor and aldermen presently in office is prolonged by one month so that their respective election coincide with the date mentioned in this section."	Term ex-tended.
1937, c. 105, a. 24, remp.	5. L'article 24 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:	5. Section 24 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:	1937, c. 105, s. 24, replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 179,
remp.
pour la
cité.

"24. L'article 179 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la cité, par l'article 24 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

"24. Section 179 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city, by section 24 of the act 1 George VI, chapter 105, is again replaced, for the city, by the following:

Avis de
l'élection.

"179. Huit jours au moins avant le troisième mardi d'avril l'officier-rapporteur doit donner avis public, sous sa signature, annonçant:

"179. Eight days at least before the third Tuesday of April the returning-officer shall give public notice, over his signature, setting forth:

a) le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats;

a. the place, day and hour fixed for the nomination of candidates;

b) le jour où les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs si la votation est nécessaire;

b. the day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary;

c) la nomination du secrétaire d'élection."

c. the appointment of the election clerk."

1937,
c. 105,
a. 25,
remp.

6. L'article 25 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:

6. Section 25 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

S.R.,
c. 233,
a. 181,
remp.
pour la
cité.

"25. L'article 181 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la cité, par l'article 25 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

"25. Section 181 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city, by section 25 of the act 1 George VI, chapter 105, is again replaced, for the city, by the following:

Date.

"181. La nomination des échevins et du maire a lieu le troisième mardi d'avril, de dix à onze heures de l'avant-midi. Si ce jour est non juridique, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures."

"181. The nomination of aldermen and mayor shall be held on the third Tuesday of April, from ten to eleven o'clock in the forenoon. If such day be a non-juridical day, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

1937,
c. 105,
a. 49a, aj.

7. La loi 1 George VI, chapitre 105, est modifiée en ajoutant, après l'article 49, le suivant:

7. The act 1 George VI, chapter 105, is amended by adding, after section 49, the following:

Vente
de gaz
autorisée.

"49a. La cité pourra, selon qu'elle le jugera à propos, vendre, fournir ou distribuer le gaz, soit dans des cylindres, soit par le moyen de tuyaux souterrains; elle aura également le droit de vendre du gaz aux commerçants.

"49a. The city shall, as it deems proper, sell, furnish or distribute gas, either in cylinders or through underground pipes; it shall also have the right to sell heating gas to dealers.

Idem.

Le présent article s'applique à tout gaz de chauffage actuellement en usage ou qui pourrait lui être substitué."

The present section applies to any heating gas actually in use and to any other heating gas that might be substituted thereto."

S.R.,
c. 233,
a. 197a,
am. pour
la cité.

8. L'article 197a de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte, pour la cité, par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 67, article 3, est modifié, pour la cité, en ajoutant:

8. Section 197a of the Cities and Towns Act, as enacted, for the city, by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 67, section 3, is amended, for the city, by adding:

tant, après le paragraphe 5°, le paragraphe suivant:

Bureau provisoire.

"5°a Ce bureau provisoire sera également établi pour tout referendum ou règlement d'emprunt par l'officier rapporteur, à l'endroit choisi par lui.

Heures.

Il sera ouvert de huit heures de l'avant-midi à cinq heures de l'après-midi, l'un des trois jours non fériés précédant le jour fixé pour le scrutin général."

adding, after paragraph 5, the following paragraph:

"5a. Such provisional polling-station shall also be established for any referendum or loan by-law, by the returning-officer at a place chosen by him.

Provisional polling-station.

It shall be opened from eight o'clock in the morning to five o'clock in the afternoon, on one of the three non-judicial days preceeding the day fixed for the general election."

Hours.

S.R., c. 233, a. 593, remp. pour la cité.

9. L'article 593 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Approbation requise.

"593. Tout règlement qui décrète un emprunt doit, pour entrer en vigueur et devenir exécutoire, être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Assemblée publique.

Dans les dix jours de l'adoption du règlement par le conseil et avant qu'il soit soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le greffier doit convoquer une assemblée publique des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, par avis public indiquant le lieu, le jour et l'heure fixés par le conseil pour la tenue de cette assemblée.

Présidence.

Celle-ci est présidée par le maire ou le maire suppléant, ou en leur absence, par l'un des échevins.

Procédure.

Le greffier du conseil, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement et le soumet aux électeurs présents et habiles à voter sur un tel règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé une heure depuis l'ouverture de l'assemblée cinquante électeurs propriétaires de la cité, demandent que le règlement d'emprunt soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour de la votation sur ce règlement, à une date appropriée, dans les quarante jours suivants."

9. Section 593 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, a. 593, replaced for city.

"593. Every by-law ordering a loan, in order to have force and effect, shall be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval required.

Within ten days after the passing of such by-law by the council and before it is submitted to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the clerk shall call a public meeting of the municipal electors owning taxable immoveables, by means of a public notice stating the place, the day and the time fixed by the council for the holding of such meeting.

Public meeting.

Such meeting shall be presided over by the mayor or the pro-mayor or, in their absence, by one of the aldermen.

Presidency.

The clerk of the council shall act as secretary of the meeting and shall read and submit the by-law to the electors who are present and qualified to vote upon such by-law. If fifty electors who are property owners of the city ask, within an hour after the opening of the meeting, that the loan by-law be submitted to the approval of the municipal electors owning taxable immoveables, the person presiding over the assembly shall fix the polling day upon such by-law, on a proper day within the next forty days."

Procedure.

Appropriations autorisées.

10. La cité est autorisée à approprier les soldes non dépensés des règlements nos. 677, 700, 718, 727, 743, 754, 764, 755, 757, 776, 783, 787, 788, 800, 801, 807, 808 et 811 et à les employer à d'autres fins prévues par lesdits règlements, sans autre formalité que l'adoption d'un règlement à cet effet par le conseil de la cité

10. The city is authorized to appropriate the unexpended balances of by-laws nos. 677, 700, 718, 727, 743, 754, 764, 755, 757, 776, 783, 787, 788, 800, 801, 807, 808 and 811 and to use them for other purposes provided by the said by-laws, without other formality than the adoption of a by-law to that effect by the

Appropriations authorized.

et son approbation par la Commission municipale de Québec et par le ministre des affaires municipales.

council of the city and its approval by the Quebec Municipal Commission and by the Minister of Municipal Affairs.

1937,
c. 105,
a. 121,
rempl.

11. L'article 121 de la loi 1 George VI, chapitre 105, tel que remplacé par la loi 9 George VI, chapitre 76, article 6, et par la loi 14 George VI, chapitre 86, article 17, est de nouveau remplacé par le suivant:

11. Section 121 of the act 1 George VI, chapter 105, as replaced by the act 9 George VI, chapter 76, section 6, and by the act 14 George VI, chapter 86, section 17, is again replaced by the following:

Congé-
diment
de cer-
tains
officiers.

"121. Les officiers municipaux suivants, savoir: l'avocat de la cité, le greffier, le trésorier, l'ingénieur de la cité, l'ingénieur en chef et le surintendant des services de l'électricité et du gaz, le directeur du service de police et le directeur des incendies ne pourront être congédiés à moins du vote affirmatif d'au moins sept membres du conseil."

"121. The following municipal officials, to wit: the city solicitor, the clerk, the treasurer, the city engineer, the chief engineer and the superintendent of the electricity and gas services, the director of the police department and the director of the fire department, may be dismissed only upon the affirmative vote of at least seven members of the council."

Dismissal
of certain
officers.

Biblio-
thèque
municipal.

12. Le trésorier de la cité est autorisé à retirer le montant de treize mille dollars et les intérêts accumulés, provenant du fonds du centenaire de la cité de Sherbrooke pour la construction d'une bibliothèque municipale, et à l'employer pour les besoins de la bibliothèque municipale établie en vertu du règlement numéro 825 de la cité de Sherbrooke.

12. The city treasurer is authorized to withdraw the amount of thirteen thousand dollars with accrued interests thereon, coming from the centenary of the city of Sherbrooke funds for the building of a municipal library, and to use it for the municipal library already established according to by-law number 825 of the city of Sherbrooke.

Municipal
library.

Règle-
ment non
affecté.

13. Le défaut d'observance du paragraphe 4° de l'article 2 de la Loi des dettes et des emprunts municipaux (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 217), et de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), ne peut pas être invoqué comme motif de nullité du règlement numéro 835 de la cité de Sherbrooke.

13. The default to comply with paragraph 4 of section 2 of the Municipal Debt and Loan Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 217), and with section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233), cannot be invoked as a ground of nullity of by-law number 835 of the city of Sherbrooke.

By-law,
not
affected.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.